

Thesaurus exemplorum medii aevi (ThEMA)

Recueil: TC0155 - Magnum Speculum Exemplorum (en russe)

Auteur: Johannes Maior

Langue: russe

Lieux: Russe

Datation de l'œuvre: 1677 - 1680

Œuvre

Великое зеркало (Velikoïe zertsalo, le Grand miroir) Magnum speculum exemplorum en russe. La première traduction fut commandée en 1675 et achevée en 1677, la deuxième fut faite vers 1680. La première traduction, commandée par le Tsar Alexis Mikhaïlovitch dit « le Tsar très paisible » (1629-1676), fut effectuée par les traducteurs attachés au Possolskiï prikaz (« bureau des affaires étrangères ») : Semion Lavretskiï, Grigorii Koltchitskiï, Ivan Goudanskiï, Gavriilo Bolotinskiï, Ivan Vasutkinskiï, sous la direction du confesseur du Tsar, Andreï Savinov (Postnikov). Le milieu social dans lequel la deuxième traduction fut faite, reste inconnu (un manuscrit porte pourtant une mention affirmant que le livre fut traduit par un certain Feodor Kassianov, fils de Gozvinskiï, traducteur de grec et de polonais résidant à Moscou).

Source d'indexation

D'après l'édition de Derzhavina, 1965

Bibliographie

Державина, Ольга Александровна. «Великое зеркало» и его судьба на русской почве. Москва, 1965 [Derzhavina, Olga, Velikoïe zertsalo et sa diffusion en Russie, Moscou, 1965] ; Ead. Развитие сюжета в переводной новелле XVII в. и его отражение в литературе// ТОДРЛ. 1960. Т. 16. С. 388-396 [Ead., « Le développement du sujet dans la nouvelle traduite du XVIIe siècle, et sa réception littéraire », dans Travaux du Département de la littérature russe ancienne, t. 16, 1960, p. 388-396]; Ead. Новопереведенные новеллы«Великого зеркала»: К проблеме изучения польских сборников на русской почве // Польско-русские литературные связи. Москва, 1970. С. 7-28 [Ead. « La deuxième traduction du Velikoïe zertsalo. La réception des recueils polonais en Russie », dans Les échanges littéraires entre la Pologne et la Russie, Moscou, 1970, p. 7-28.]; Владимиров, Петр Владимирович. «Великое зеркало»: (Из истории русской переводной литературы XVII в.). Москва, 1884 [Vladimirov, Piotr, Velikoïe zertsalo (Essai sur l'histoire de la littérature traduite en russe du XVIIe siècle, Moscou, 1884) ; Id., К исследованию о «Великом зеркале». Казань, 1885; [Id. Etude sur le Velikoïe zertsalo, Kazan, 1885] Адрианова-Перетц, Варвара Павловна. К истории русского текста«Великого зеркала» // Festschrift für M. Woltner zum 70. Geburtstag. Heidelberg, 1967. p. 9-12; [Adrianova-Perets, Varvara, « L'histoire textuelle du Velikoïe zertsalo », dans Festschrift für M. Woltner zum 70. Geburtstag, Heidelberg, 1967. p. 9-12] Alsheimer, Reiner. Das «Magnum Speculum exemplorum» als Ausgangspunkt populärer Erzähltraditionen. Studien zu seiner Wirkungsgeschichte in Polen und Russland. Bern, Frankfurt/M., 1971. Sur le Magnum Speculum exemplorum voir : Alsheimer, Reiner, « Johannes Maior » dans Enzyklopädie des Märchens, t. VII, 1993, col. 610-611. Id. « Speculum exemplorum », ibid., t. XII, 2007, col. 961-968.

Manuscrits

Pour la première traduction : 12 manuscrits, dont 7 contiennent le texte intégral ; 3 le texte intégral avec des ajouts, 2 une version abrégée. Pour la deuxième traduction : 134 manuscrits dont 73 contiennent de 70 à 260 exempla ; 35 le texte avec des ajouts de la première traduction ; 26 une version abrégée. Liste dans Derzhavina, Velikoïe zertsalo est sa diffusion et réception en Russie, p. 155-174. Plusieurs manuscrits du Velikoïe zertsalo sont enluminés. Les mss. enluminés déjà repérés sont : Kiev, Bibliothèque nationale V.I. Vernadsky d'Ukraine, collection de l'Université de Kiev, №130; Moscou, Bibliothèque d'État de Russie, collection de Tikhonravov, №449; Moscou, Bibliothèque d'État de Russie, collection d'Egorov, №1973; Moscou, Bibliothèque d'État de Russie, collection de Fadéev, №41; Moscou, Musée historique d'État, collection du musée, №1067; Moscou, Musée historique d'État, collection du musée, №13; Moscou, Musée historique d'État, collection d'Ouvarov, №415; Saint-Petersbourg, Bibliothèque nationale de Russie, F –1 №701; Saint-Petersbourg, Bibliothèque de l'Académie des sciences de Russie, №30.2.41

Editions imprimées

On ne connaît pas d'édition ancienne du Velikoïe zertsalo. La deuxième traduction fut éditée par Olga Derzhavina dans Velikoïe zertsalo est sa diffusion et réception en Russie, 1965, p. 175-425, sur le base du ms. Moscou, Bibliothèque d'État de Russie, collection d'Oundolskiï, № 523. Pour l'édition première traduction (120 exempla) voir : Сперанский,

Михаил Михайлович. Из «Великого зеркала» // Семинарий по древнерусской литературе высших жеских курсов, Вып. 9, Сергиев-Посад, 1916 [Mikhaïl Speranskiï, « Les extraits du Velikoïe zertsalo », dans Le séminaire du cours supérieur des femmes sur la littérature russe ancienne, t. IX, Sergiev Possad, 1916]. Sur la base du ms. Moscou, Musée historique d'État, collection de / du synode, №100.

Traductions

Une adaptation russe du Wielkie Zwierciadlo Przykładów , ce dernier étant la traduction polonaise du Magnum Speculum exemplorum du Jésuite Jean Majeur (Douai, 1614). Il existe deux traductions russes distinctes : les manuscrits subsistants de la première contiennent entre 700 et 800 exempla ; ceux de la deuxième entre 70 et 260. A la différence de l'original, la version russe n'adopte pas l'ordre alphabétique. Les traducteurs remanient le texte sur le plan théologique et stylistique. Par la suite, le Velikoïe zertsalo fait l'objet de réécritures et d'ajouts successifs. Les exempla du Velikoïe zertsalo semblent peu présents dans la prédication russe, mais, en revanche, rapidement intégrés à la culture folklorique.

Indexateurs: Victoria Smirnova, Marie Anne Polo de Beaulieu

Comment citer:

« TC0155, Magnum Speculum Exemplorum (en russe) », *Thesaurus exemplorum medii aevi*, <http://thema.huma-num.fr/collections/TC0155> (consulté 2021-11-28).

THEMA, *Thesaurus exemplorum medii aevi*, <http://thema.huma-num.fr/> © École des hautes études en sciences sociales.

Cet œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International](#).